

Porównanie tłumaczeń II Samuela 5:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Następnie król wraz ze swoimi ludźmi wyruszył do Jerozolimy,* ** do Jebuzytów*** zamieszkujących tę ziemię.**** Powiedzieli oni jednak Dawidowi tak: Nie wejdiesz tutaj, nawet ślepi i kulawi cię przepędzą! – mówiąc (sobie): Dawid tutaj nie wejdzie! ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾

¹⁾ Jerozolima, יְרוּשָׁלַם , czyli: podnózek (ugar. boga) Szalema; miasto zbudowane na wzgórzu Ofel (pd-wsch część wsp. Jerozolimy), zamieszkane już w okresie chalkolitu (III tys. p. Chr.); warowne od okresu średniego brązu (tj. 2900-2500 r. p. Chr.), pojawia się w dokumentach z Ebli. W okresie późnego brązu jedno z miast-państw Kanaanu, zależne od Egiptu i wspominane w egip. formułach złorzeczeń z XIX w. p. Chr. oraz w Listach z Amarna z XIV w. p. Chr. (<x>100 3:6</x>L.).

²⁾ <x>10 14:18</x>

³⁾ <x>10 10:16</x>; <x>60 10:5</x>; <x>60 15:63</x>; <x>70 1:21</x>

⁴⁾ <x>60 15:63</x>; <x>70 1:21</x>